

П

ерспектива

erspective

avril 2008

№ 4(47)

Le mensuel bilingue franco-russe

1,50 €

<http://perspectiva.free.fr>

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (Б. Окуджав)
Prenez-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!



Photo : DR

Troisième rencontre des partenaires du projet LIGHT à Vienne, mars 2008

В Монако создано общество дружбы с Россией - стр. 2

Une association d'amitié avec la Russie est créée à Monaco - p. 3

Река Лена - восьмое чудо света - стр. 7, 8

Le fleuve Léna est la huitième Merveille du monde - p. 7, 9

Расписание пасхальных служб в Нице, Каннах и Марселе - стр. 10

Les horaires des offices de Pâques orthodoxes à Nice, Cannes et Marseille - p. 10



Европейский проект в области детского двуязычия объединил 11 партнёров из пяти стран: Германии, Финляндии, Франции, Австрии и Кипра. Он носит светлое название «LIGHT» – Language for Integration and Global Human Tolerance («Язык - условие интеграции и предпосылка всеобщей толерантности»).

(Стр. 4, 6)

Le projet européen dans le domaine du bilinguisme des enfants a réuni 11 partenaires des cinq pays suivants : l'Allemagne, la Finlande, la France, l'Autriche et le Chypre. Il porte un nom lumineux : LIGHT – Language for Integration and Global Human Tolerance (« La langue - moyen d'intégration et de tolérance entre les hommes dans le monde »)

(P. 5, 6)

Поддержать друг друга в интересах России

4 апреля в Генеральном консульстве РФ в Марселе состоялась традиционная встреча представителей русско-французских ассоциаций консульского округа.

Ежегодная встреча позволяет подвести определенные итоги, обменяться опытом и идеями, наметить перспективы в общем деле продвижения во Франции русской культуры.

Именно на последнем моменте сакцентировал внимание Генконсул РФ Юрий Грибков, который вопреки сложившейся практике не просто обратился к собравшимся с приветственным словом, но и принял личное участие в обсуждении.

Впервые разговор шел не только о проблемах, но и о путях их решения. Генконсул России, передав участникам

встречи пожелания плодотворной работы от посла РФ в Париже Александра Авдеева, отметил, что сегодня Россия как никогда заинтересована в объединении Русского мира, в расширении зарубежной сети российских культурных центров, которых сегодня насчитывается 36, в поддержке обществ дружбы с Россией.

Так, в июне 2007 года «в целях популяризации русского языка, являющегося национальным достоянием России и важным элементом российской и мировой культуры» был создан Фонд «Русский мир». Его учредителями являются Министерство иностранных дел и Министерство образования и науки РФ. Юрий Грибков отметил, что новый фонд особенно заинтересован в продвижении серьезных проектов на юге Франции и предложил участникам встречи направлять заявки в Российский центр науки и культуры в Париже.

Больше обмениваться информацией и поддерживать друг друга в интересах России и русской культуры – таким был лейтмотив выступлений представителей ассоциаций.

Гузель АГИШИНА,
Марсель



Photo : Oleg Aguchine

Le discours de Philippe Koutseff, président de l'association Amitiés Russes de Provence (Toulon)

«Сияние» сблизит Россию и Монако

В Монако создана первая ассоциация российско-монакской дружбы «Сияние».

Ассоциация намерена развивать контакты между общественными и творческими организациями двух стран, проводить фестивали, концерты и выставки. В ее планах также выполнение гуманитарных и благотворительных программ, поддержка русского языка и культуры в европейских странах. Возглавил ассоциацию почетный консул России в Монако, профессор Клод Палланка.

Первой акцией новой ассоциации стал весенний бал «Женское сияние», который прошёл 8 марта в Золотом зале отеля «Фэрмон» в Монте-Карло. В

программу вечера вошли выступление народного артиста России Владимира Овчинникова (фортепиано), лауреата литературной Бунинской премии, писателя и поэта Александра Сенкевича, показ коллекции русского авангардного костюма российского дизайнера Натальи Нафталиевой.

В зале была развернута выставка произведений русских художников XIX–XX века из коллекции известного учёного, профессора-слависта Ренэ Герра. Здесь же были представлены работы современных российских живописцев Георгия Шишкина, Михаила Крунова, Альфии Пономаренко и Татьяны Дрозд, фотовыставка «Весна» Лилии Белой.

Коротко

- 16 марта в США на 81-м году жизни скончался митрополит Лавр - глава Русской Православной Церкви за границей (РПЦЗ). Напомним, что митрополит Лавр сыграл ключевую роль в преодолении раскола между двумя ветвями Русской православной церкви и восстановлении отношений с Русской православной церковью Московского патриархата. В феврале в Москве ему была вручена награда «Соотечественник года». Новый Первоиерарх РПЦЗ будет избран после Пасхи, которую в этом году православные празднуют в ночь с 26 на 27 апреля.

- Гимн России звучал 29 марта под сводами зала «Ле Дом» в Марселе, где проходил этап Кубка мира по фехтованию на рапирах. Две с половиной тысячи зрителей чествовали победительницу турнира россиянку Викторию Никишину. На пути к победе она разгромила в четвертьфинале чемпионку мира-2006 итальянку Маргариту Гранбасси - 15:5, а в финале одержала верх над француженкой Аделин Уйем - 15:9.

- Консульство Украины открылось в Марселе. Официальные представители украинского государства расположились по адресу: 38, rue Roux de Brignoles, 13006, Marseille. Прием посетителей ведется по понедельникам, средам и пятницам с 9.30 до 13.00. Более подробную информацию читайте в ближайших номерах «Перспективы».

Se soutenir dans les intérêts de la Russie

Le 4 avril dernier, la rencontre traditionnelle des représentants des amicales franco-russes de la circonscription s'est tenue au Consulat général de Russie à Marseille.

Cette rencontre annuelle permet de dresser un certain bilan, d'échanger des expériences et des idées, de tracer les perspectives de la cause commune du développement de la culture russe en France.

C'est sur ce dernier point que le consul général Iouri Gribkov a attiré l'attention de l'assistance. Contrairement aux pratiques antérieures, il est non seulement intervenu avec son allocution, mais a participé aux débats.

Pour la première fois, ce ne sont pas seulement les problèmes qui ont été évoqués, mais aussi les voies menant à leur résolution. Le consul général de Russie a transmis aux participants de la rencontre les vœux de l'ambassadeur de Russie à Paris, Alexandre Avdeev, qui souhaite que le

travail soit fructueux. Il a également noté qu'aujourd'hui la Russie a plus que jamais intérêt à réunir le monde russe, à élargir le réseau de centres culturels russes à l'étranger, à soutenir les amicales franco-russes.

Ainsi, en juin 2007, la Fondation « Le Monde russe » a été créée « dans le but de promouvoir la langue russe qui est le patrimoine national de la Russie et un élément important de la culture russe et mondiale ». Ses fondateurs sont le ministère des Affaires étrangères et le ministère de l'Education nationale et de la science de la Russie. Iouri Gribkov a souligné que cette nouvelle fondation était surtout intéressée par les projets importants réalisés dans le Midi de la France, il a proposé aux participants de la rencontre d'envoyer leurs demandes dans le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris.

Faire passer l'information et se soutenir dans les intérêts de la Russie et de la culture russe, tel était le leitmotiv des interventions de l'assistance.

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Le « Rayonnement » rapproche la Russie de Monaco

« Rayonnement » est la première amicale russo-monégasque créée à Monaco.

L'association a pour but de développer, entre les deux pays, les contacts entre les associations et les collectifs artistiques, d'organiser des festivals, des concerts et des expositions. Elle projette également de réaliser des programmes humanitaires et caritatifs, de soutenir la langue et la culture russes dans les pays européens. Le professeur Claude Pallanca, qui est le consul honoraire de Russie à Monaco, est à la tête de cette association.

La première manifestation de cette nouvelle association a été le bal du printemps. Il s'est tenu le 8 mars dans la Salle d'or de l'hôtel « Fairmont » à Monte-Carlo. Le programme comprenait le concert de piano de Vladimir Ovtchinnikov, artiste populaire de Russie, l'intervention d'Alexandre Senkevitch, écrivain et poète, lauréat du prix littéraire Bounine, la présentation de la col-



lection des costumes russes d'avant-garde, de la styliste Natalia Naftalieva.

Dans la salle se tenait l'exposition des peintres russes des XIX-XX siècles, les tableaux provenant de la collection de René Guerra, docteur en études slaves. Ils côtoyaient les tableaux des peintres russes contemporains : Gueorgui Chichkine, Mikhaïl Krounov, Alfia Ponomarenko et Tatiana Drozd, l'exposition « Le Printemps » de Lilia Belaïa.

En bref

- Le 16 mars dernier, aux Etats-Unis, à l'âge de 80 ans s'est éteint le métropolitain Laur, primat de l'Eglise russe hors frontières. Rappelons que le métropolitain Laur a joué un rôle de premier plan dans la réunification de l'Eglise orthodoxe russe et dans le rétablissement des relations avec l'Eglise orthodoxe russe du patriarcat de Moscou. En février dernier, à Moscou, il lui a été décerné le prix « Compatriote de l'année ». Le nouveau primat de l'Eglise russe hors frontières sera élu après les Pâques orthodoxes, fêtées cette année dans la nuit du 26 au 27 avril.

- Le 29 mars dernier, l'hymne de la Russie a retenti sous les voûtes du Dôme de Marseille où s'est tenue une épreuve comptant pour la Coupe du monde d'escrime. Deux mille cinq cents spectateurs ont célébré la Russe Viktoria Nikichina, vainqueur du tournoi. Sur la voie de la victoire, dans le quart de finale, elle a dominé la championne mondiale de 2006, l'Italienne Margherita Granbassi – 15:5, et dans la finale elle a triomphé de la Française Adeline Wuillème – 15:9.

- Le consulat d'Ukraine a ouvert ses portes à Marseille. Les représentants officiels de l'Etat ukrainien se trouvent à l'adresse suivante : 38, rue Roux de Brignoles, 13006, Marseille. L'accueil du public s'effectue les lundi, mercredi et vendredi de 9h30 à 13h. Vous trouverez plus d'informations dans les prochains numéros de « Perspective ».

Да будет «LIGHT»!

Начата реализация нового европейского проекта в области детского двуязычия

Проект стартовал в декабре 2007 года и объединил 11 партнёров из пяти стран: Германии, Финляндии, Франции, Австрии и Кипра. Он носит светлое название «LIGHT» – Language for Integration and Global Human Tolerance («Язык - условие интеграции и предпосылка всеобщей толерантности») и направлен на поддержку раннего двуязычного воспитания и образования детей.

Ведущим партнёром и координатором этого двухгодичного проекта является Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина «МИТРА». Представителями Франции в проекте стали «Союз Русофонов Франции» (Париж), ассоциация «Наследие» (Руан) и ассоциация «Русский Альянс» (Ницца).

В течение последних лет во Франции тема детского двуязычия становится всё более актуальной. Всё больше детей из русско-французских семей говорят с рождения на двух языках: мамином русском и папином французском (или наоборот). В то же время растёт число русскоязычных семей, переезжающих на постоянное жительство во Францию. Их дети буквально через несколько месяцев уже свободно владеют двумя языками. Всё чаще французские семьи обращаются в русские ассоциации с просьбой научить их ребёнка русскому языку, который в будущем, безусловно, может пригодиться.

Уже в 2002 году в Барселоне участники саммита Европейского союза по проблемам повышения конкурентноспособности экономики ЕС пришли к выводу, что все граждане стран ЕС должны знать как минимум три языка, чтобы успешно работать в трёх культурно-языковых средах. Для двуязычных детей это не проблема: умение с раннего возраста общаться на двух языках облегчает изучение в школе и других иностранных языков.



Photo : DR

Dans la classe d'une école finno-russe

Все мы согласны с тем, что уже существующее в семьях детское двуязычие необходимо поддерживать и направлять. Однако на государственном уровне в разных странах Европы к этому относятся по-разному. Первоочередной задачей участников нового проекта и стало ознакомление с опытом коллег непосредственно в странах-участницах, в том числе посещение созданных партнёрами детских двуязычных учреждений, встречи с политиками, представителями властных структур. Уже подведены итоги рабочих встреч в Хельсинки, Берлине и Вене.

После берлинской встречи я рассказывала читателям «Перспективы» о благоприятной для двуязычных детей и родителей ситуации в Германии («Перспективы» N 9(42), ноябрь 2007 – прим. ред.). В ходе проекта выяснилось, что и в Финляндии двуязычие официально принято и поддерживается государством, двуязычные детские садики и школы с русским языком существуют и развиваются, число их постоянно растёт. В Вене же пока нет двуязычных детсадов. Как и во Франции там работают школы дополнительного образования.

На примере работы нашей Рус-

ской школы «Солнышко», которая существует в Ницце более двух лет, уже можно сделать некоторые оптимистические выводы: родители осознают необходимость сохранения детьми родного русского языка, понимают, что двуязычие не является препятствием к дальнейшему изучению языков, а наоборот, может стать большим преимуществом в жизни.

Необходимость существования во Франции школ дополнительного образования с занятиями по средам и субботам – для нас это очевидно. Хотя с самого начала я понимала, что и этого недостаточно. Даже на сегодняшний день мы уже не отвечаем «родительскому спросу».

Создание двуязычного учреждения в Ницце, принимающего детей с самого раннего возраста в течение всей недели – это назревшая практическая необходимость. В нашей школе «Солнышко» разработаны методики воспитания и обучения двуязычных детей. Многие родители были бы рады отдать нам своих детей на всю неделю. Наши русские учителя-профессионалы могли бы в будущем получить постоянную

(Окончание на стр.6)

Que « LIGHT » soit !

Début de réalisation d'un nouveau projet européen, dans le domaine du bilinguisme des enfants



Le projet a débuté en décembre dernier, il réunit 11 partenaires des cinq pays suivants : l'Allemagne, la Finlande, la France, l'Autriche et le Chypre. Il a un titre lumineux : « LIGHT » – Language for Integration and Global Human Tolerance » (« La langue - moyen d'intégration et de tolérance entre les hommes dans le monde ») et a pour vocation de maintenir l'éducation et la formation bilingue précoce des enfants.

La Société des parents et des professeurs russophones de Berlin « MITRA » est le partenaire principal et le coordinateur de ce projet prévu pour deux ans. La France y est représentée par l'Union des russophones (Paris), l'association « Nasledie » de Rouen et l'association « Alliance russe » de Nice.

En France, ces dernières années, le thème du bilinguisme des enfants devient de plus en plus d'actualité. Le nombre de familles franco-russes où les enfants parlent les deux langues – russe maternelle et français paternelle (ou vice versa) – est en croissance. En même temps, le nombre des familles russophones, qui s'y installent, est en constante progression. Leurs enfants maîtrisent les deux langues quelques mois seulement après leur arrivée. De plus en plus souvent, les familles françaises s'adressent aux associations russes pour enseigner à leur enfant la langue russe qui lui sera à coup sûr utile dans le futur.

En 2002, à Barcelone, les participants au sommet de l'Union européenne sur les problèmes d'augmen-

tation de compétitivité de l'économie de l'UE ont conclu que les citoyens de l'UE devaient connaître au minimum trois langues étrangères pour pouvoir travailler dans des milieux culturels trilingues. Pour les enfants bilingues, ce n'est pas un problème : l'habitude d'utiliser deux langues dès le plus jeune âge facilite l'apprentissage de nouvelles langues étrangères à l'école.

Nous sommes tous d'accord qu'il faut maintenir et encadrer le bilinguisme des enfants qui existe déjà dans les familles. Pourtant, au niveau gouvernemental, cette attitude varie d'un pays à l'autre. La mission principale des participants au nouveau projet est donc devenue celle de prendre, directement dans les pays participants, l'expérience des collègues, et donc de visiter les établissements pour enfants bilingues créés par les partenaires, de rencontrer des hommes politiques et des représentants des pouvoirs locaux. Le bilan de ces rencontres professionnelles à Helsinki, Berlin et Vienne est déjà dressé.

Après la rencontre à Berlin, j'ai parlé aux lecteurs de « Perspective »

de la situation favorable, en Allemagne, pour les enfants bilingues et leurs parents (« Perspective » N 9(42), novembre 2007 – NDLR). Il s'est avéré au cours du projet, qu'en Finlande aussi, le bilinguisme est reconnu officiellement et soutenu par l'État. Les maternelles et les écoles bilingues, avec la langue russe, se développent, leur nombre croît constamment. À Vienne, pour l'instant, il n'y a pas d'écoles maternelles bilingues. Ce sont les écoles de formation complémentaire qui y prennent le relais, tout comme en France.

L'examen de l'exemple du travail de notre école russe « Solnychko », qui existe à Nice depuis plus de deux ans, a déjà permis de tirer quelques conclusions optimistes : les parents réalisent la nécessité de conserver la langue maternelle des enfants, ils comprennent que le bilinguisme n'est pas un obstacle pour étudier des langues, mais qu'au contraire, il peut constituer un grand atout dans la vie.

La nécessité des écoles de formation complémentaire en France, avec des cours le mercredi et le samedi, est pour nous une évidence. Bien que j'ai compris, dès le début, que ce ne serait pas suffisant. Même aujourd'hui, nous

(Fin à la page 6)



LANGUAGE FOR INTEGRATION AND
GLOBAL HUMAN TOLERANCE

Да будет «LIGHT»!

(Окончание. Начало на стр.4)

работу на полную ставку по своей основной специальности.

Поэтому я с радостью приняла участие в работе проекта «LIGHT», целью которого является:

- разработка европейской модели двуязычного детского сада и её региональных модификаций;
- обучение безработных профессиональных педагогов из среды мигрантов для работы в двуязычных детских учреждениях стран-партнёров;
- создание двуязычных детских садов в странах-участницах.

Концепция европейской модели двуязычного детского сада сейчас находится в разработке. Нам предстоит большая работа по изучению региональных особенностей и подбору необходимой инфраструктуры для реализации всего задуманного. По плану проекта после рабочих встреч на Кипре и в Париже в странах-участницах будут сформированы рабочие группы (воспитатели, педагоги, организаторы), которые в

будущем учебном году пройдут подготовку на педагогических семинарах. Более подробно о



Photo : DR

Irina Krivova, coordinatrice du projet LIGHT en France

проекте «LIGHT» можно узнать на сайте www.light-europe.eu.

Русская школа «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс»

приглашает к сотрудничеству всех, кому интересна тема двуязычия. Мы готовы поделиться нашим опытом, которым, кстати, уже заинтересовалась ассоциация «Перспектива» из Марселя, где мечтают об открытии школы дополнительного образования для русскоговорящих детей.

Также мы будем рады любому совету, любой помощи в нашем нелёгком, но очень нужном для наших детей деле. Подробнее о деятельности ассоциации и школы – на сайте www.alliancerusse.fr.

Пользуясь случаем, хочу поблагодарить газету «Перспектива», с которой мы сотрудничаем с сентября 2006 года, за публикацию статей и объявлений нашей ассоциации, за дружескую поддержку и прекрасную двуязычную газету – оптимальный вариант для наших русских и русско-французских семей, воспитывающих двуязычных детей.

Ольга СОЛНЦЕВА-КИЕФФЕР,
директор «Русского Альянса»,
Ницца

Réflexions sur le bilinguisme des enfants

Que « LIGHT » soit !

(Fin. Le début est sur la page 5)

ne pouvons plus satisfaire toutes les demandes.

Créer un établissement bilingue à Nice, pour les enfants dès leur plus jeune âge, durant toute la semaine, est devenu un besoin réel. Dans notre école « Solnychko », les méthodes d'éducation sont élaborées pour les enfants bilingues. Beaucoup de parents seraient contents de nous confier leurs enfants pour toute la semaine. Nos professeurs russes pourraient avoir, dans le futur, un poste à plein temps, correspondant à leur spécialité.

C'est pourquoi j'ai participé avec joie au travail du projet LIGHT dont les objectifs sont :

- l'élaboration du modèle européen d'une école maternelle bilingue, et de ses adaptations régionales ;
- la formation des professeurs sans emploi, issus des migrants, pour travailler dans les établissements pour

enfants bilingues des pays partenaires ;

- la création des écoles maternelles bilingues dans les pays partenaires.

La conception du modèle européen d'une école maternelle bilingue est au stade de l'élaboration. Nous devons beaucoup travailler pour étudier les particularités régionales et trouver l'infrastructure nécessaire à la réalisation du projet. Selon le plan, après les rencontres de travail à Chypre et à Paris, dans les pays participants seront constitués les groupes de travail (des instituteurs, des pédagogues, des organisateurs) qui suivront, l'année prochaine, le stage de formation aux séminaires pédagogiques. Les détails concernant le projet LIGHT sont sur le site www.light-europe.eu.

L'école russe « Solnychko », de l'association « Alliance russe », invite à coopérer tous ceux que le bilinguisme intéresse. Nous sommes prêts à partager notre expérience, à laquelle s'inté-

resse déjà l'association « Perspectives » de Marseille, où l'on rêve d'ouvrir une école de formation complémentaire destinée aux enfants russophones.

Nous accepterons également avec joie tout conseil, toute aide dans notre travail qui n'est pas facile, mais dont nos enfants ont vraiment besoin. Tous les détails relatifs aux activités de notre association et de notre école sont le site www.alliancerusse.fr

Profitant de l'occasion, je voudrais remercier le journal « Perspective », avec lequel nous coopérons depuis septembre 2006, pour la publication des articles et des annonces de notre association, pour le soutien amical et pour le magnifique journal bilingue – une variante optimale pour nos familles russes et russo-françaises qui éduquent des enfants bilingues.

Olga SOLNTSEVA-KIEFFER,
directrice
de l'« Alliance russe », Nice

Река Лена - восьмое чудо света

Тулонская ассоциация «Друзья русской культуры» организовала презентацию книги «Сибиря» («Siberia»), автором которой является путешественник и писатель Филипп Сов. Сегодня мы предлагаем вашему вниманию беседу президента ассоциации «Друзья русской культуры», доктора филологических наук, преподавателя тулонского университета Людмилы Доль с автором книги.

Филипп СОВ живёт в Тулоне, ему 34 года. Совершил путешествие вокруг света в одиночку – пешком и на каноэ, во время которого преодолел 25 000 км и побывал в 14 странах. Исследовал Амазонию, ездил по Сибири. Является автором книг «Ход жизни – вокруг света в 18 лет», «Под мостами Мемфиса» и «Скальп белого человека». После 15 лет путешествий и писательства Филипп Сов предпринимает путешествие в Сибирь на каноэ летом 2005 года. По возвращении он публикует повесть

«Сибиря» в издательстве «Le Press de la Renaissance» и получает премию Пьера Лоти в Андае и премию Рене Калье за 2007 год.

Людмила Доль: Ассоциация «Друзья русской культуры» существует уже 12 лет. Мы организуем культпоходы во Франции и поездки в Россию, бесплатно даём уроки русского языка членам нашей ассоциации, проводим конференции и очень ценим встречи с теми французами, которые интересуются нашей страной. Это как раз относится к Филиппу Сову, который отважился на путешествие по Сибири, преодолев 3800 км по реке Лене. Русские знают французских путешественников. В моей собственной библиотеке в Москве была переведённая на русский язык книга Алена Бомбара.

В 1965 году в Советском Союзе началось исследование Сибири. Меня, как молодого университетского преподавателя, направили

в Якутию, чтобы я читала лекции первым исследователям: шахтёрам и геологам. В то время Сибирь была отрезана от всего мира. Не было ни телевидения, ни радио, да и почта работала медленно. Но были алмазы, невероятные сокровища.

Итак, я участвовала в пробуждении этого региона, в осознании Россией своего сибирского потенциала. Я переезжала из деревни в деревню - на моторной лодке, на собачьей или оленьей упряжке - иногда ночью, чтобы рассказать о больших городах нашей необъятной страны. Я осуществила это путешествие по реке Лене, так же как это сделал Филипп Сов.

Вы – новое поколение путешественников. Почему Вы выбрали эту страну, и тем более Лену?

Филипп Сов: Мне очень приятно разделить с Вами впечатления от поездки по этой необъятной реке (ширина Лены превышает порой 14 км) поскольку Вы хорошо знаете
(Окончание на стр.8)

Voyage en Russie

La Léna : la huitième Merveille du monde

L'association des Amis de la culture russe a organisé à Toulon une présentation du livre « Siberia »* dont l'auteur est Philippe Sauve, voyageur et écrivain. Aujourd'hui, nous proposons à votre attention la conversation, avec l'auteur du livre, de Lioudmila Dole, présidente de l'association, docteur ès lettres en philologie russe, professeur à l'Université de Toulon.

Philippe SAUVE, 34 ans, vit à Toulon. Voyageur, il entreprend un tour du monde en solitaire, à pied et en canoë, au cours duquel il traverse 14 pays et parcourt 25 000 km ; il effectue un voyage d'exploration en Amazonie ; traverse la Sibérie... Il est l'auteur de « La marche de la vie, un tour du monde à 18 ans », « Sous les ponts de Memphis » et « Le scalp de l'homme blanc ». Après quinze années de voyages et d'écritures, Philippe Sauve réalise, durant l'été 2005, la traversée de la Sibérie en canoë. Il publie à son retour

le récit « Siberia » aux éditions les Presses de la Renaissance, et obtient le Prix Pierre Loti à Hendaye et le Prix René Caillié 2007.

Lioudmila Dole : L'association des Amis de la culture russe existe depuis 12 années. Nous organisons des sorties vers des lieux culturels en France, des voyages en Russie, nous donnons bénévolement des cours de russe à nos adhérents, des conférences, et nous avons à cœur de rencontrer des Français qui s'intéressent à notre pays. C'est le cas de Philippe Sauve qui a réalisé l'audacieuse épopée de descendre sur 3800 kilomètres le fleuve Léna. Les Russes connaissent les explorateurs français. À Moscou, j'avais moi-même, dans ma bibliothèque, le livre d'Alain Bombard, traduit en russe.

En 1965, l'ex-Union Soviétique a commencé l'exploration de la Sibérie. Comme jeune professeur universi-

taire j'ai été envoyée en Yakoutie pour donner des conférences devant les premiers spécialistes, qui devaient étudier les sols (mineurs et géologues). À cette époque, les Sibériens étaient coupés du monde. Il n'y avait ni radio, ni télévision, et le courrier n'arrivait pas très vite. Mais il y avait des diamants, des richesses incroyables. J'ai donc participé au réveil de cette région, à la prise de conscience de la Russie sur son potentiel sibérien. J'étais conduite de village en village, en barque à moteur, en traîneau tiré par des chiens ou par des rennes, parfois dans la nuit, pour présenter aux habitants la vie des citadins des grandes villes de notre immense pays. J'ai fait ce voyage sur le fleuve Léna, comme a pu le faire Philippe Sauve.

Vous êtes la nouvelle génération d'explorateurs. Pourquoi avez-vous choisi ce pays, et plus spécialement la Léna ?

(Fin à la page 9)

Река Лена - восьмое чудо света

(Окончание. Начало на стр.7)

её рельеф и местных жителей. Мало кто из французов путешествовал по этим местам. Именно этим можно объяснить мой выбор, ведь отправиться в Сибирь - для нас это отправиться в неизведанное.

Людмила Доль: Как Вы отважились поехать, совсем не говоря по-русски?

Филипп Сов: Мне нравится прибегать к языку жестов в разговорах с иностранцами, так как, пользуясь этим языком, больше обращаешь внимание на лицо собеседника. Конечно, у меня был карманный словарь, но когда русские брали его у меня из рук, то лишь для того, чтобы найти слово «деньги» или «брак».

Людмила Доль: Ваша поездка была насыщена событиями или скорее отличалась монотонностью?

Филипп Сов: Она не была монотонной. Хотя, конечно, грести на протяжении 3 800 км – кому-то это может показаться однообразным. Сибирь богата самыми невероятными пейзажами. Порой у меня было впечатление, что я гребу где-то в тропиках или по краю пустыни Сахары. Вода Лены каждый день была другого цвета. По течению Лены встречаются такие места, которыми можно дополнить список семи чудес света.

Людмила Доль: Были ли у Вас встречи с местным населением, планировали ли Вы свои контакты?

Филипп Сов: У меня не было предварительных контактов перед отъездом, а вот во время поездки у меня появились друзья. Я был восхищён гостеприимством деревенских жителей, которые несмотря на их трудное материальное положение помогали мне во всём.

Я привёз из 4-месячной экспедиции на каноэ предмет, подаренный мне жительницей города Тикси: миниатюрную статуэтку, вырезанную одним якутом из бивня мамонта. А Вы привезли что-нибудь на память из поездки по Якутии в 1965 году?

Людмила Доль: Да, но мой «сувенир» был далеко не миниатюрным. Я пошла за сувениром в

магазин, но в то время прилавки были практически пусты. Однако на витрине лежала копчёная белуга - одна из рыб, которыми славится река Лена - длиной в добрых два метра. Я попросила продавца отрезать мне кусок, но он сказал, что рыба должна быть продана целой, и выразил уверенность в том, что я смогу её целиком довести до Москвы. Я с трудом представляла себе, как я справлюсь с этой рыбиной, но в итоге собственноручно дотащила её на верёвке по снегу до самого дома. И на всём пути никого не удивлял мой странный вид с копчёной белугой. Это случай описан мной в книге «Основы русского языка за 16 уроков».

Филипп Сов: Я не ловил белугу, но в компании украинца, русского и якута наловил за три часа столько щук, сколько поместилось бы в две ванны!

Людмила Доль: Несомненно, эта чудесная рыбалка нашла своё отражение в Вашей книге «Сибирия», которую мы постараемся перевести на русский язык. А пока я советую всем, кто читает по-французски, обязательно познакомиться с книгой Филиппа, полной увлекательных историй об удивительном крае и удивительных людях.

Текст беседы предоставлен ассоциацией «Друзья русской культуры», Тулон

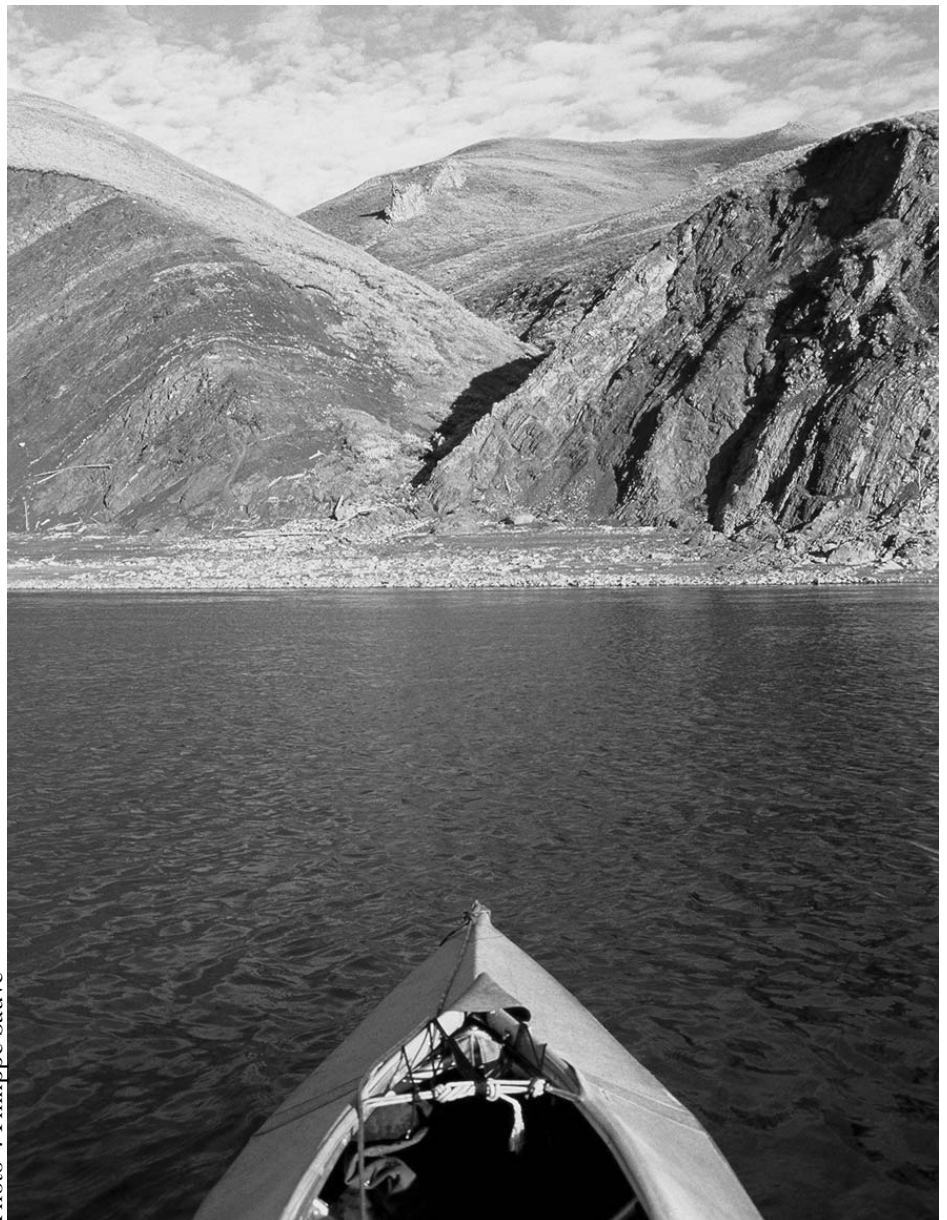


Photo : Philippe Sauve

La Léna : la huitième Merveille du monde

(Fin. Le début est sur la page 7)

Philippe Sauve : C'est un plaisir de partager avec vous mes impressions de voyages sur ce fleuve immense, qui dépasse parfois les 14 kilomètres de large, car vous connaissez bien son relief et ses habitants. Peu de gens en France ont traversé ces territoires. C'est pour cette raison que j'ai choisi ce fleuve, car partir en Sibérie, c'était partir vers l'inconnu pour nous.

Lioudmila Dole : Comment avez-vous osé partir sans parler la langue ?

Philippe Sauve : J'aime utiliser le langage des signes pour communiquer avec les étrangers, car dans ce langage, on observe davantage le visage de l'autre. Tout le corps est en mouvement pour se faire comprendre. J'avais bien un petit dictionnaire de poche, mais lorsque les Russes me le prenaient des mains, c'était pour chercher les mots « argent » ou « mariage »...

Lioudmila Dole : Ce voyage était-il varié dans les événements ou était-il continu, monotone ?

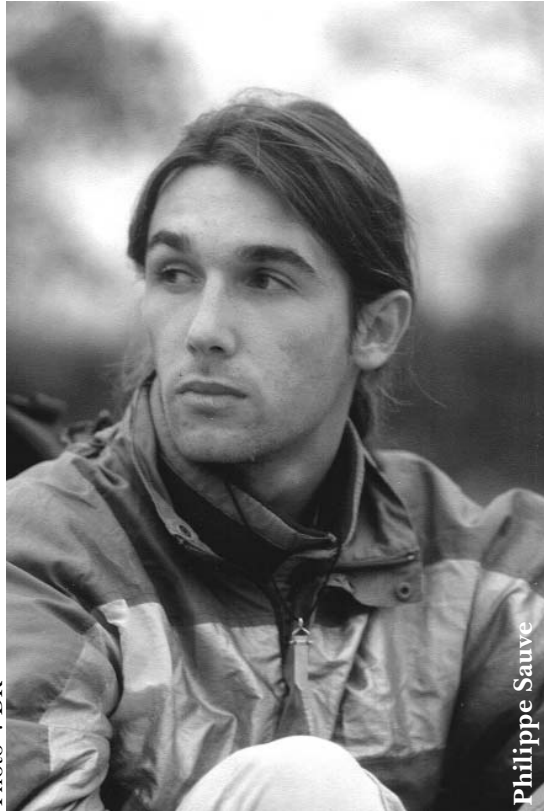
Philippe Sauve : Il n'a jamais été monotone, même si pagayer durant 3 800 kilomètres peut paraître fastidieux. Votre région, la Sibérie, recèle des décors que l'on ne peut imaginer. J'avais parfois l'impression de pagayer sous les tropiques, ou à l'orée d'un désert saharien. Les eaux de la Léna changeaient chaque jour de couleurs. Il y a sur le parcours de la Léna des lieux que l'on pourrait mettre dans la liste des 7 Merveilles du monde.

Lioudmila Dole : Avez-vous eu des rencontres avec des populations locales et aviez-vous planifié vos contacts ?

Philippe Sauve : Je n'avais pas de contacts avant le départ, et tout au

long du voyage, je me suis fait des amis, surpris par l'hospitalité des villageois, qui, malgré leur pauvreté matérielle, subvenaient à tous mes besoins.

J'ai ramené de mon expédition, après 4 mois de canoë, un objet offert par une habitante de la ville de Tiksi,



J'ai demandé aux vendeurs de m'en couper un morceau. Mais ils ont refusé en prétextant qu'ils le vendaient en entier, et ils m'ont dit que je pouvais le ramener à Moscou. J'ai eu du mal à m'imaginer charrier cet animal et pourtant, je l'ai fait, seule, en le tirant sur la neige à l'aide d'une corde. Et sur tout mon chemin personne ne s'est étonné de mon étrange allure avec ce bélouga fumé. Cette histoire, je l'ai racontée dans le livre « Les bases du russe en 16 leçons ».

Philippe Sauve : Je n'ai pas pêché de bélouga, mais en compagnie d'un Ukrainien, d'un Russe et d'un Yakoute, nous avons pêché, en trois heures, l'équivalent de deux baignoires de brochets.

Lioudmila Dole : C'est une pêche miraculeuse, qui est sans doute racontée dans votre livre « Siberia ». Un livre que, je l'espère, nous allons réussir à traduire en russe. En attendant, je conseille à tous ceux qui lisent en français de découvrir le livre de Philippe : il est plein d'histoires captivantes sur ce pays étonnant et ces gens magnifiques.

Texte proposé par l'Association des amis de la culture russe, Toulon

* « Siberia - 3 800 km en canoë du lac Baïkal à l'océan Arctique », **Philippe Sauve, Presses de la Renaissance.**

Disponible en librairie et sur commande au 06 28 84 86 03.

Et aussi : Lioudmila Dole, le livre « Les bases du russe en 16 leçons », avec 2 CD, disponible à l'Association des amis de la culture russe (06 30 55 13 84).

une sculpture miniature réalisée par un Yakoute dans de la défense de mammouth. Avez-vous aussi rapporté de votre périple de 1965, un souvenir de Yakoutie ?

Lioudmila Dole : Oui, mais le mien n'était pas miniature. Je suis allée dans un magasin pour y acheter un souvenir, et à l'époque les étalages étaient presque vides. Mais il y avait sur le comptoir un bélouga fumé, un de ces fameux poissons de la Léna. Il était long d'au moins deux mètres.

Бернар Олье – отважный марселец, который отправился к берегам Байкала на велосипеде («Перспектива» N1(44), январь 2008), благополучно пересёк белорусско-российскую границу.

«Путешествие по Европе прошло удачно, если не считать холодной, почти зимней, погоды, а иногда и снега! - сообщает Бернар. – Речь, очень похожую по звучанию на русскую, я услышал уже в Польше: «добрый день» - по-польски «добре»... а в ответ на мои вопросы я часто слышал: «Я не понимаю!».

Bernard Ollier, un Marseillais courageux parti vers le Baïkal à vélo (« Perspective » N1(44), janvier 2008), a franchi sans encombre la frontière biélorusso-russe.

« La traversée de l'Europe s'est bien passée, mais avec une météo vraiment froide et hivernale, j'ai quelquefois eu de la neige ! raconte Bernard. J'ai commencé à entendre des sonorités russes à partir de la Pologne : « bonjour » se dit « dobre » en polonais... et, à une question, on m'a répondu plusieurs fois « Ia ni panimaiou ! » (« je ne comprends pas »).

Пасхальные службы

20/04/08, воскресенье: Вход Господень в Иерусалим (Вербное Воскресенье)

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

Божественная литургия – 10.00; Утреня – 18.00

НИЦЦА

Собор святого Николая

Божественная литургия – 10.00; Утреня – 18.00

МАРСЕЛЬ

Церковь святого Гермогена

Божественная литургия – 10.30

Приход иконы Казанской Божией Матери

Божественная литургия – 10.00

Приход Св. Великомученика Георгия

Божественная литургия – 10.00

24/04/08, Великий Четверг

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

Божественная литургия – 09.00; Утреня с чтением 12-ти

Евангелий Страстей Господних – 18.00

НИЦЦА

Собор святого Николая

Божественная литургия – 09.00; Утреня с чтением 12-ти

Евангелий Страстей Господних – 18.00

МАРСЕЛЬ

Церковь святого Гермогена

Божественная литургия – 09.00; Утреня с чтением 12-ти

Евангелий Страстей Господних – 19.00

Приход иконы Казанской Божией Матери

Чтение 12-ти Евангелий Страстей Господних – 18.00

Приход Св. Великомученика Георгия

Чтение 12-ти Евангелий Страстей Господних – 18.00

25/04/08, Великая Пятница

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

Царские Часы – 08.00; Вынос Плащаницы – 14.00;

Утреня с Чином Погребения Спасителя – 18.00



НИЦЦА

Собор святого Николая

Вынос Плащаницы – 14.30; Утреня с Чином Погребения

Спасителя – 18.00

МАРСЕЛЬ

Церковь святого Гермогена

Вынос Плащаницы – 12.30; Утреня с Чином Погребения

Спасителя – 19.00

Приход иконы Казанской Божией Матери

Вынос Плащаницы – 16.00

Приход Св. Великомученика Георгия

Вынос Плащаницы – 14.30; Утреня с Чином Погребения

Спасителя – 18.00

26/04/08, Великая Суббота

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

Божественная литургия – 09.00; Чтение Деяний Апосто-

лов – 20.00; Пасхальная заутреня, Крестный ход, ос-

вящение куличей и пасох, Божественная литургия – 24.00

НИЦЦА

Собор святого Николая

Божественная литургия – 09.00; Пасхальная заутреня –

22.00; Крестный ход, освящение куличей и пасох,

Божественная литургия – 24.00

МАРСЕЛЬ

Церковь святого Гермогена

Божественная литургия – 09.00; Пасхальная заутреня – 22.30

Приход иконы Казанской Божией Матери

Божественная литургия – 09.00; Пасхальная заутреня –

22.30, Крестный ход, освящение куличей и пасох,

Божественная литургия – 24.00

Приход Св. Великомученика Георгия

Божественная литургия – 09.30; Чтение Деяний Апо-

столов – 22.00; Полунощница – 23.00; Крестный ход, ос-

вящение куличей и пасох, Божественная литургия – 24.00

27/04/08, Пасха

КАННЫ

Собор святого Архистратига и Архангела Михаила

Пасхальная вечерня – 18.00

НИЦЦА

Собор святого Николая

Пасхальная вечерня – 18.00

МАРСЕЛЬ

Церковь святого Гермогена

Божественная литургия, освящение куличей и пасох – 10.30

- **Собор святого Архистратига и Архангела Михаила**

Cathédrale Saint Michel Archange

40 bd Alexandre III 06400 Cannes ; 04.93.43.00.28

- **Собор святого Николая**

Cathédrale Saint-Nicolas

Avenue Nicolas II, Nice ; 04.93.96.88.02

- **Церковь святого Гермогена**

Église Saint Hermogène

100, avenue Clôt Bey 13008 Marseille ; 04.91.77.41.95

- **Приход иконы Казанской Божией Матери**

Paroisse de L'icône de Notre-Dame de Kazan

Chapelle St Bruno, 20, bd Madeleine Rémusat 13013

Marseille ; 06.61.45.83.06 (отец Алексей Дюмон)

- **Приход Св. Великомученика Георгия**

Paroisse Saint Georges

16, rue Clapier – 13001 Marseille ; 04.91.50.69.28

«Георгиевская ленточка» - повяжи, если помнишь!

С 24 апреля по 12 мая в России проводится акция «Георгиевская ленточка-2008», организаторами которой являются РИА «Новости» и общественная организация «Студенческая община».

Цель акции - вернуть и привить ценность праздника молодому поколению. Лозунги акции: «Победа деда - моя Победа!», «Я помню! Я горжусь!».

«Георгиевская ленточка» символизирует Георгиевскую ленту, которая занимает наиболее почётное место в ряду наград частей Российской армии. Чёрно-оранжевые цвета Георгиевской ленты стали в России символом военной доблести и славы.

В прошлом году организаторы распространили около 10 млн георгиевских ленточек по всему миру. В этом году, благодаря представительству РИА Новости во Франции, впервые можно будет получить ленточку в Марселе на празднике, который проводит к Дню Победы Русско-французская ассоциация «Перспектива».

Если ты знаешь, какой ценой досталась нам Победа... Если ты гордишься своей историей... Если ты помнишь... Сделай «Георгиевскую ленточку» символом твоей памяти. Ленточку можно прикрепить на лацкан одежды, повязать на руку, на сумку или на антенну автомобиля.

Справки по тел.: 04 91 75 01 92

« Le Ruban de Saint-Georges » : l'arborer pour commémorer

Du 24 avril au 12 mai, a lieu en Russie la manifestation du « Ruban de Saint-Georges-2008 » dont les organisateurs sont l'agence RIA-Novosti et l'association « Stoudentcheskaïa obchtchina » (« communauté d'étudiants »).

Le but de la manifestation est de redonner et d'inculquer aux jeunes les valeurs de la fête de la Victoire. La manifestation a pour slogans : « La Victoire de mon grand-père est ma Victoire ! », « Je m'en souviens ! J'en suis fier ! ».

Le ruban de Saint-Georges symbolise le ruban de l'ordre de Saint-Georges qui est l'une des décorations les plus prestigieuses de l'armée russe. Les couleurs noire et orange du ruban sont devenues en Russie le symbole de la gloire et de la vaillance militaires.

L'année dernière, les organisateurs ont distribué près de 10 millions de rubans de Saint-Georges dans le monde entier. Cette année, grâce à la représentation de l'agence « Novosti » en France, il sera possible, pour la première fois, de se procurer ce ruban à Marseille, pendant la fête organisée par l'association franco-russe « Perspectives » à l'occasion de la Journée de la Victoire.

Si tu sais ce que nous a coûté la Victoire... Si tu es fier de ton Histoire... Si tu te souviens... Que le ruban de Saint-Georges devienne le symbole de ce souvenir. On peut nouer le ruban autour du bras, l'accrocher au revers de la veste, sur le sac ou sur l'antenne de la voiture.

Renseignements par téléphone : 04 91 75 01 92

Association franco-russe « Perspectives »

Fête consacrée à la Journée de la Victoire
Le 8 mai 2008 au théâtre Bompard
à partir de 18h

Au programme :

- projection du film « Seuls les anciens vont au combat » (sous-titrage en français)
- discours des représentants de la mairie de Marseille et du consulat de la Fédération de Russie à Marseille
- concert « Chantons, mes amis » (chansons des années de guerre)
- partie dansante

Pраздник, посвящённый Дню Победы
8 мая 2008 года в театре Бомпар

В программе:

- показ худ.фильма «В бой идут одни старики» (с фр. субтитрами),
- выступление представителей мэрии Марселя и Генконсульства РФ в Марселе
- концерт «Споёмте, друзья» (песни военных лет),
- танцы

Entrée (1 boisson incluse) : 15 euros
(pour les adhérents de l'Association «Perspectives»: 12 euros).
Bar propose des boissons et des zakouski.

Adresse : Théâtre Bompard

7, boulevard Marius Thomas, 13007 Marseille
Renseignements et réservation : 04 91 75 01 92 ;
06 21 55 35 76 ; <http://perspectiva.free.fr>

Domaine de Guyot

Nicole & Sylvie de Poliakoff
30250 Fontanès



Siret 381 207 992 00011

Tél. : 04.66.80.04.71

Fax : 04.66.80.08.34

www.2poliakoff.com - sylvie@2poliakoff.com

Vous propose
Vins de Pays d'Oc :

Cuvées : « Beluga », « L'Ermitage »
Troïka rouge, blanc ou rosé

Nectar de Cassis à l'Ancienne

L'alcool est dangereux pour la santé.

Молодой француз 35-ти лет, каштановые волосы, голубые глаза, верный, нежный, познакомится с русской женщиной от 25 до 40 лет, серьёзной, верной, нежной, для серьёзных отношений и создания семьи.

JH français 35 ans, cheveux châtain, yeux bleus, sérieux, fidèle, tendre, cherche jeune femme russe de 25 à 40 ans, sérieuse, fidèle, tendre, pour une relation sérieuse, et pour fonder une famille.

Tél. : 08 79 26 45 45 ; 06 67 22 16 02

Adresse : M.NOCCELA Jean-Marc, campagne Gelle, quartier La Brasse, 13480 Cabriès.

* * *

Венсан - 40 лет, живёт недалеко от Экс-ан-Прованса, работает в центре Кадараш, любит Россию, учит русский язык - желает познакомиться с молодой женщиной - русской, украинкой или близкой по духу культуры - для серьёзных и нежных отношений.

Vincent, 40 ans, habite près d'Aix, travaille sur Cadarache, aime la Russie, et prends des cours de langue russe, souhaite rencontrer amoureusement et sérieusement une jeune femme sincère : russe, ukrainienne, ou de culture russe traditionnelle.
Tél. : 04 90 55 44 10 ou 06 10 47 26 12.

* * *

Продаётся великолепный подлинный самовар (серебряный, с идентификационным номером), вместе с подставкой. Цена 1000 евро.

Vends magnifique samovar authentique (en argent avec numéro d'identité) avec son plateau. Prix : 1000 euros.
Contactez Dana, le restaurant « Le Saint Pétersbourg », au 06 16 95 85 31 ; 04 92 92 98 43 ; 04 93 75 33 80 ou lesaintpetersbourg@wanadoo.fr

* * *

Ассоциация «Прованс-Россия» (Авиньон) организует 8 мая в 10.30 в в зале торжеств в Монфаве лекцию «Нормандия-Неман»; затем, в 12 час. – маёвку (тариф – 10 евро). Предварительный заказ мест до 30 апреля.

L'association « Provence-Russie » (Avignon) organise le 8 mai à la Salle des fêtes de Montfavet la conférence « Normandie-Niemen » - à 10h30, puis à 12h - « Маёвка » (prix du repas - 10 euros par personne). Réservez vos places avant le 30 avril : **04 90 23 54 56 ou contact@provence-russie.fr**

* * *

Редакционный коллектив «Перспективы» благодарит очередных подписчиков, оформивших абонемент поддержки газеты на 2008 год. Это Ирена Шатов и Жан Гурдон из Экс-ан-Прованса, Робер Пюжа из Эгюий и Франсуаза Эльзер из Марселя.

La rédaction de « Perspective » exprime sa vive reconnaissance aux nouveaux abonnés qui ont souscrit un abonnement de soutien pour 2008. Ce sont Irena Chatov et Jean Gourdon d'Aix-en-Provence, Robert Pujat d'Eguilles et Françoise Elziere de Marseille.

* * *

Сердечные поздравления Елене и Александру из российского консульства в Марселе по случаю рождения дочки Анечки! Счастья и здоровья малышке и всему семейству!

Toutes nos félicitations à Elena et Alexandre du consulat de Russie à Marseille à l'occasion de la naissance de leur fille ! Tous nos vœux de bonheur et de santé à la petite Anna et à toute la famille !

Фольклорная группа «КАЛИНКА»

из Марселя предлагает музыкальное оформление ваших русских вечеров

* * *

Le groupe folklorique « KALINKA » (Marseille) propose l'animation musicale de vos soirées russes

Tél.: 06.03.93.62.52, E-mail : kalinka.fr@laposte.net

**Приобрести газету «Перспектива» можно по следующим адресам:
On peut acheter le journal « Perspective » aux adresses suivantes:**

Marseille :

Association culturelle et linguistique franco-russe
61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39

Magasin « Anahit », produits arméniens et russes
11-13, bd de la Liberté, 13001 Marseille, tél./fax : 04 91 50 87 61

Aix-en-Provence :

Association Langue et culture russes en Pays d'Aix
1, rue Emile Tavan, 13100 Aix-en-Provence, tél. : 04 42 21 56 05

Nice :

Magasin russe « Kazatchok »
3, rue Scaliéro, Nice, tél.: 04 93 31 96 05

Orange :

Magasin russe « Kalinka »
1, place Pont Neuf, 84100 Orange, tél. : 04 90 34 95 65

Montpellier :

Magasin russe « Univermag »
25, rue Frédéric Peysson, 34000 Montpellier,
tél. : 04 67 47 79 45, 06 03 85 45 06

Lyon:

Magasin russe « Troïka »
112, rue Moncey, 69003 Lyon, tél. : 04 78 71 07 42

Arles :

« Est-Ouest, le petit marché »
Epicerie franco-russe, Bio et diététique
68, rue de Chartrouze, 13200 Arles, tél. : 04 90 93 05 57

Paris :

La Maison du livre russe
91, rue Saint-Honoré, 75001 Paris , tél. : 01 42 71 44 91

Directeur de publication : Bruno CATIER

Rédactrice : Gouzel AGUICHINA (tél. 06 21 55 35 76)

Mise en page et design : Oleg AGUICHINE

Traduction : Olga MOUTOUH

Edité et imprimé par **Association Franco-Russe «Perspectives» :**

253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille

Tél. 04 91 75 01 92, Tél./Fax 09 53 86 00 87;

E-mail: perspectiva@free.fr ; <http://perspectiva.free.fr>

Mensuel régional franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs.

L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article.

La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Ont collaboré à ce numéro : Laurence Foulon, François Gautier, Philippe Sauve, Olga Solntseva-Kieffer, Yves Tabouret, Claude Wattieaux.

Dépot légal 29/01/2008, Commission paritaire 1108 G88557, ISSN 1764-5301